



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2023 年度大会 Congrès 2023

大会テーマ：文化をつなぐ Thème principal : Relier des cultures

要旨集 Livret de résumés

5月13日(土) Samedi 13 mai

大東文化大学 板橋校舎 3-0114 教室

Université Daito Bunka Campus Itabashi, Salle 3-0114

13:45-13:55

開会式 Ouverture

14:00-15:00

高校生によるプレゼンテーション「コリブリ短期留学：私たちの目に映った異文化」

Présentations par des lycéens de Colibri : L'expérience de la différence culturelle vécue

司会：菅沼浩子 SUGANUMA Hiroko (アサンプシヨソ国際高等学校 Lycée de l'Assomption Kokusai)

この春に3週間フランスに短期留学した高校生3組が「コリブリ短期留学：高校生の目に映った異文化」をテーマとするプレゼンテーションを行う(各12分程度)。その後、会場の参加者の皆様から高校生の視点に対して補完的、俯瞰的なご意見をいただくことで、発表者達が体験をさまざまな視点から捉えなおす機会となることを目指す。発表者は以下の通り。

- ・有賀美月 ARIGA Mizuki (埼玉県立不動岡高等学校 Lycée Fudooka)
- ・橋爪紬 HASHIZUME Tsumugi, 渡邊はな WATANABE Hana (兵庫県立宝塚西高校学校 Lycée Takarazuka-Nishi)
- ・陳昕 CHEN Xin (東京都立国際高校 Lycée Tokyo Kokusai)

15:10-18:30

パネルディスカッション <言語教育における文化間仲介>

(大東文化大学 100 周年記念事業 & 日本フランス語教育学会 共催)

Table ronde « La médiation interculturelle en didactique des langues »

co-organisée par la SJDF et l'Université Daito Bunka dans le cadre de la commémoration de son centenaire

*以下のタイトルは登壇者が話す言語で、括弧内のタイトルの訳は提示するスライドと同じ言語で書かれています。

Les titres ci-dessous sont dans la langue dans laquelle l'orateur s'exprimera et les traductions des titres entre parenthèses sont dans la même langue que les diapositives présentées.

Anthony J. LIDICOAT (University of Warwick, UK), **Martine DERIVRY-PLARD** (Université de Bordeaux, France)

○ S'engager avec un concept académique, au lieu de le définir. (Engaging with an academic concept, rather than defining it.)

Cette communication décrira le travail d'une collaboration de recherche internationale et multilingue sur la médiation interculturelle en didactique des langues. Le groupe multilingue réunit des chercheurs travaillant en anglais et en français afin d'explorer la manière dont différentes traditions académiques ont compris la médiation interculturelle. Plutôt que de supposer qu'un tel travail aboutirait à une compréhension unique du concept, le projet visait à explorer l'interface complexe entre les langues, les cultures et les discours académiques qui se produisent dans le travail à travers des langues.

Barbara PIZZICONI (SOAS, University of London, UK), **岩崎典子 IWASAKI Noriko** (南山大学 Nanzan University)

○ Case study 1: 「つながる」ことをめぐる日本留学中と留学後の語り (Narratives of "connecting" – intercultural mediation during and after study abroad)

本発表では、日本語専攻の英国の大学生の日本留学の前、留学中、留学後のインタビューデータを connecting ~ mise en lien の原理 (Liddicoat and Scarino 2013) の観点から分析し、特に文化背景の異なる 2 名に焦点を当てて、「異文化コミュニケーション能力」の発達を考察する。

来日直後は二人ともホスト社会の行動様式が理解しにくく、またはよそ者扱いされて「壁」を感じ、「つながる」ことが困難だった。しかし、自ら周りに働きかけて接触を促す「つながる」戦略や、疎外感を感じさせたホストの行動や自己の考えを再解釈する方略により、社会的、または、認知的に「つながる」ことができた。これらの事例は、他者とのインターアクションで構築された異文化能力を示すと言えるだろう。

Daniel CHAN, Yukiko SAITO, Seowon CHI, Sasiwimol KLAYKLUENG (National University of Singapore)

○ Case study 2: The Roles of Intercultural Mediation in Foreign Language Immersion Programmes: evidence from Immersions of Singapore students in France, Japan, Korea, Thailand. (Le rôle de la médiation interculturelle dans les programmes d'immersion en langue étrangère : preuves des immersions d'étudiants singapouriens en France, au Japon, en Corée et en Thaïlande.)

La **médiation interculturelle** dans les séjours linguistiques favorise le développement interculturel des apprenants par la **mise en lien** des connaissances nouvelles et existantes, l'**interprétation** de ces liens conduisant à une compréhension interculturelle plus profonde et même éventuellement à la reconstruction de leur propre identité culturelle. Si les locuteurs natifs de la langue cible servent de médiateurs essentiels, la **réflexivité** est également cruciale, car les apprenants sont capables de s'engager dans une auto-médiation et une évaluation critique de leur propre culture et de celle des autres.

George ALAO (INALCO, France)

○ Case study 3: Positions et positionnements de médiations des enseignants de langues et de cultures (Language and culture teachers' position and positioning in mediation)

À partir d'une étude de cas d'enseignants de japonais, d'arabe et de trois langues africaines, nous chercherons à aborder la notion de « médiation » en démontrant que la position des enseignants en tant que « natifs » ou « non-natifs » ou « plurilingues/pluriculturels » inscrit leur positionnement dans les médiations qu'ils opèrent entre les langues et les cultures dont ils sont les passeurs et les facilitateurs afin

de développer et construire les capacités de réflexion et de réflexivité pour les apprenants et pour eux-mêmes.

Angela SCARINO, Michelle KOHLER (University of South Australia)

○ Case study 4: Mediating meaning in communication and in language(s) learning
(Médiation dans la communication et dans l'apprentissage de langue-s)

In this paper, we consider the concept of mediation in language(s) education as a dual process. The first sense of mediation involves the interpersonal process of 'coming to know the other' through interaction across languages and cultures in diverse settings. The second sense is of mediation in learning being a process of 'coming towards a deeper understanding' through the recognition of, and reflection upon, diverse knowledge and perspectives. These two senses of mediation permeate all aspects of teaching practice: curriculum, pedagogy, and assessment.

Jacqueline BREUGNOT (Landau University, Germany), **Jamila GUIZA** (Université de Tunis El Manar, Tunisia), **鈴木恵里 SUZUKI Elli** (Université de Bordeaux-Montaigne, France)

○ Case study 5: Regards croisés franco-japonais sur une médiation en contexte tunisien. La mise en lien est-elle universelle ? (チュニジアでおこなわれた仲介をめぐって交差する日仏の視点. つなぐ方法は普遍的か.)

Le choix de notre approche de la médiation est ancré dans nos observations des tensions, voire des conflits qui résultent de la rencontre de visions du monde différentes. La médiation vise alors à mettre ou à remettre en lien des individus dont la communication a été rompue suite à un sentiment d'agression ou de menace et qui génère une impossibilité de se faire reconnaître. Le postulat est qu'une personne qui se sent reconnue, redevient apte à gérer une situation difficile ou complexe.

5 月 14 日 (日) Dimanche 14 mai
大東文化会館
Daito Bunka Kaikan

研究発表 Communications

◇ 研究発表 Résultats de recherches

◎ 実践報告 Compte rendu d'expérience pédagogique

10:00-11:00

Salle 1

司会 Modératrice : **小松祐子 KOMATSU Sachiko** (お茶の水女子大学, Université d'Ochanomizu)

Guillaume JEANMAIRE (Université Korea)

◎ Concours international et fédérateur de débats

Depuis l'apparition de la pandémie, la visioconférence s'est normalisée, et s'est révélée un outil propice aux échanges internationaux. Menant nous-même en ligne dans le cadre de nos cours des télédebats internationaux (avec des intervenants externes, modérateurs francophones natifs et apprenants internationaux, auditeurs libres), nous avons eu l'idée d'étendre en 2021 cette pratique dans le cadre d'un concours international (<https://parlonsfranco.blogspot.com/>) en sollicitant des collègues universitaires notamment au Japon, des associations (SJDF, SCELLF, AUF, IFI, FDLM) et de nombreux sponsors. Ces échanges interculturels autour de thématiques d'actualité se sont avérés fructueux. Six équipes internationales de 8 à 10 étudiants se sont affrontées dans une salle virtuelle, avec deux modérateurs

professeurs de FLE. Dans chacune, veillant à l'équité, nous avons panaché tous les niveaux, les nationalités et les cultures. Ce concours international de télédebats en langue française a permis de fédérer des liens avec nos collègues, professeurs de lycées ou d'universités sur quatre continents. En amont du concours, nous avons organisé une formation à la prise de parole et à l'argumentation rhétorique, complétée par celle du CLA de Besançon. Lors des confrontations, le jury a privilégié l'écoute, la bienveillance, la cohésion et la répartition de la parole comme les modérateurs lors des éliminatoires.

Julien AGAËSSE, Aqil CHEDDADI (Université de Tōkyō, Université Keio)

© De l'utilisation des jeux de société physiques et numériques dans des dispositifs pédagogiques

Depuis plusieurs années, nous proposons des jeux de société aux étudiants pour les aider à développer leurs compétences communicatives en français langue additionnelle. Avec la COVID, le nombre de jeux publiés a beaucoup augmenté, ce qui offre un choix de supports variés, innovants et riches aux enseignants qui veulent les implémenter dans leurs dispositifs pédagogiques. De plus, la période du coronavirus a vu le développement de versions numériques de beaucoup de jeux de société qu'on peut trouver sur des sites internet comme Board Game Arena (<https://en.boardgamearena.com/>) ou des plateformes dédiées au jeu comme Steam (<https://store.steampowered.com/?l=french>).

En 2022, nous avons alors choisi de mettre en place des dispositifs pédagogiques pour jouer à des jeux en versions physiques et numériques dans les Universités de Tokyo et Keio. D'une part, nous souhaitons encourager les interactions en français dans nos dispositifs pédagogiques et d'autre part le but était d'analyser les retours des étudiants pour découvrir le type de support qu'ils préféreraient.

Lors de cette communication, nous vous présenterons l'analyse des résultats auxquels nous sommes parvenus.

Salle 2

司会 Modératrice : **鈴木恵里 SUZUKI Elli** (Université de Bordeaux-Montaigne)

Yannick DEPLAEDT, Julien MENANT (Université des Langues Étrangères de Nagoya)

◇ Le jeu de société comme outil pour créer un pont entre les cultures

Au Japon, l'apprentissage du français se heurte souvent au mur de la motivation : la France est à la fois trop éloignée géographiquement, linguistiquement et culturellement. Cet éloignement est la source de nombreux stéréotypes que les natifs des deux pays se portent réciproquement. Or, ces stéréotypes peuvent être également la source d'un éloignement temporel, imposé par la littérature classique ou le répertoire d'œuvres culturelles restreint à la seule culture savante, qui découragerait d'autant plus les apprenants. Dans cette communication, nous voudrions mettre en avant comment l'engagement permis par l'utilisation de jeux de société édités dans l'espace francophone en classe facilite l'appropriation de savoir-être et savoir-faire culturels ainsi que la prise de conscience des stéréotypes. En effet, les jeux de société contiennent de nombreux aspects culturels : que ce soit par leur pratique même, pratique culturelle qui se développe grandement en France depuis les années 2000 notamment chez les étudiants, par les thèmes abordés ou encore les illustrations. Enfin, en utilisant des jeux de société français aux thèmes japonais, il sera possible d'amener les apprenants japonais à une prise de conscience des stéréotypes et à susciter un dialogue interculturel.

Sylvie RICHALOT (Korea International School)

© Relier les cultures : l'activité de "Comparaison Culturelle" dans le cadre du cours de Placement Avancé de français en école internationale.

Après avoir défini le contexte spécifique de mon poste (profil des élèves et de l'établissement), je poserai les repères indispensables pour situer la "Comparaison Culturelle" : l'échelle de niveau ("Proficiency Guidelines" et "Proficiency Benchmarks Performance Indicators" du "American Council on

the Teaching of Foreign Languages”), ainsi que les cadres conceptuel relatif à la communication interculturelle (les “3 P”) et didactique (l’apprentissage basé sur la recherche) dans lesquels s’inscrit l’activité de “Comparaison Culturelle”.

Dans un deuxième temps, je présenterai la “Comparaison Culturelle” : ses paramètres, ses objectifs, sa méthodologie, ainsi que son rôle dans l’examen externe national de Placement Avancé de français.

Enfin, à l’aide d’exemples tirés de ma pratique de classe et des travaux de mes élèves, je tenterai d’illustrer et d’analyser les points forts et les limites de cette activité.

11:00-12:00

Salle 1

司会 Modératrice : **小松祐子 KOMATSU Sachiko** (お茶の水女子大学, Université d'Ochanomizu)

NOZAKI Natsuo, Sonia SILVA (Université Dokkyo)

◎ Comment tenir une conversation ?

Lors de nos cours de conversation, nous avons remarqué que les apprenants avaient du mal à tenir une conversation pendant plus de 2 minutes. Or dans l’exercice d’interaction du DELF, il faut tenir environ 3-4 minutes. Ce constat nous a amené à nous demander, outre la barrière de la langue, si leurs difficultés étaient dues à une différence de la conception de la conversation. Notre objectif est de comprendre les raisons de ce blocage et de travailler sur ceci afin d’arriver à tenir plus longtemps une conversation et atteindre les objectifs du DELF.

Dans le cadre de notre présentation, nous vous exposerons les activités que nous avons mises en place dans nos classes, qui portent sur la manière de poser des questions et de rebondir sur les propos de l’autre. Ainsi, nous espérons en tirer une conclusion sur la compréhension interculturelle de ce qu’est une conversation.

Salle 2

司会 Modérateur : **中條健志 CHUJO Takeshi** (東海大学 Université Tokai)

大山万容 OYAMA Mayo (大阪公立大学 Université métropolitaine d'Osaka)

◇ 外国語教育と食育—味覚への目覚めと言語への目覚め—

日本の外国語教育は小学校から大学まで英語のみに焦点が当てられており、日本の学生が大学に入るまでに英語以外の言語に触れる機会は極めて少ない。このような中、複言語教育や異文化理解教育を通じて、子どもたちが将来的にフランス語を学ぶための準備をする方法を模索する研究を行う研究者もいる。

この一方、日本では 2005 年に「食育基本法」が制定された。これは国民一人ひとりが食に関する教育を受け、健康な食事を通じて心身を養い、豊かな人間性を育むことを目的にしたものである。さらに 2020・2021 年の東京オリンピック・パラリンピックを機に、日本の子どもにはまだ馴染みのない海外の食文化を学校給食に取り入れ、これを通じて食育に取り組む学校が増えた。本発表で紹介する大阪府守口市にある小学校では、食育と外国語教育を組み合わせたプロジェクト研究を実施し、若い学習者に単に外国の料理を味わうだけでなく、異文化間能力を身につける機会を提供した。これは「言語への目覚め活動」に「味覚への目覚め教育」を組み合わせたものとみることができる。

世界各国の料理を取り入れた給食プロジェクトは、次の 3 段階で構成された。まず学習者は、料理の産地にルーツを持つ人が、自分の文化、言語、地域、テーマとなる料理を、個人的なエピソードを交えながら、複数の言語を用いて、10 分程度で紹介する動画を視聴する。そして、対象となる国や地域のオーセンティックな文化的オブジェクトを見たり、観察したりして振り返りをする時間をとる。最後に、海外の給食をいただく。

本発表では、このプロジェクトで取り上げたフランス語圏の国（フランス、カナダ、チュニジア）の児童の学習記録に焦点を当て、子どもたちがフランス語やフランス語圏の文化を通して何を学び、どのような多様性を垣間見たかを報告する。

澁谷与文 SHIBUYA Tomofumi, 高橋梓 TAKAHASHI Azusa, 野澤督 NOZAWA Atsushi,
松井真之介 MATSUI Shinnosuke
(U. Keio, U. Kindai, U. Daito Bunka, U. de Miyazaki)

◇ フランス語コミュニティに見る「弱い繋がり」が持つ可能性——「フランス語大学」の活動の事例から

本プロジェクトは、オンライン上にフランス語・フランス文化を軸とした学生のコミュニティを運営することで、変容調査を行うものである。2021年の運営体制の整備を経て、22年より調査の実施を試みたが、大学が対面授業に回帰することにより、学生モニターのプロジェクトへの参加は鈍化し、調査が危ぶまれた。このため、実験的に対面でのイベントを行い、その成果を踏まえてオンラインイベントの価値を再考することにした。結果的にその後のオンラインイベントの運営は幾分安定し、また、イベントの内容自体も変質した。その上、対面イベント時とその後の調査結果を受けて、我々の考えるコミュニティやサードプレイスといった言葉の意味も変わりつつある。サードプレイスは「コミュニティの核」にあるとされる一方で（オルデンバーグ、2013）、社会における関心はサードプレイスがいかんして形成されるのかにある。その際に我々が目を向けるのは、モニターたちが強い結束を持たぬまま、プロジェクトへの断続的な参加が緩やかに継続してきた事実にある。これは3・11後にささやかれるようになった「絆」や「連帯」等の強固な繋がりを前提とするキータームとは相反するものに見える。我々がこれまでの調査で目にしたのは、オンラインをベースとするフランス語コミュニティが「弱い繋がり」によってこそ継続し、学生の変容に繋がっている可能性ではないだろうか。この作業仮説を検証するため、本発表では、プロジェクトの実践を紹介しつつ、対面イベントにおけるインタビュー、対面イベント前後のアンケートなどを通じたモニターのリフレクションを分析し、観察対象のコミュニティが何を生み出し得るのかを検討する。

13:00-14:30

Salle 1

司会 Modérateur : **Sylvain DETEY** (Université Waseda)

Loïc RENOUD (Université d'Okayama)

◇ Microgénése de la parole et implications pour le matériel grammatical

Il y a trois origines du langage. L'origine phylogénétique daterait d'il y a 100 000 ans. L'origine ontogénétique est autour de 12 mois chez le bébé. L'origine microgénése est l'antériorité des sons de la parole extériorisée dans la fraction de seconde du présent vécu. On repose, dans l'optique de la microgénése, la question de la planification de l'énoncé. En comparaison avec, par exemple, une perspective fonctionnaliste – mouvement référentiel (lieu, moment, personnes, actions...) parcourant le texte et structure topique/focus de l'énoncé –, l'apport est l'intégration d'une phénoménologie de la conscience. On (le cerveau) se cache la transition d'une phase simultanée, où ce que l'on va dire se forme, à l'ordre successif des signifiants de la parole. C'est parce que, dans sa langue, cette transition est en général inconsciente que la spontanéité est un problème dans l'apprentissage et l'usage de langue additionnelle. Dans ce cadre, on présente un matériel pédagogique spécifique au contexte exolingue (japonais) et complémentaire aux manuels de grammaire. Un élément du matériel est la représentation visuelle du signifiant global de segments d'interactions spontanées. On montrera comment ce matériel sera expérimenté pour la grammaire des articles et des temps, en expliquant le bénéfice escompté.

TSAI Chien-Wen (Université Nationale d'Hôtellerie et de Tourisme de Kaohsiung)

◇ Les catégories des emprunts à l'anglais en français

Lorsque deux systèmes linguistiques entrent en contact pour diverses raisons, telles que la proximité géographique, le commerce, la guerre, la colonisation, etc., des unités (emprunts lexicaux) passent d'une langue à l'autre. L'emprunt sert d'abord à nommer un référent nouveau provenant d'une autre culture. Un signifiant dont le signifié serait nouvellement apparu peut être absent de la langue réceptrice, dans ce cas-

là il est plus aisé d'importer un mot étranger, en l'adaptant plus ou moins aux règles phonétiques, orthographiques, graphiques et/ou grammaticales de sa langue, que d'en inventer un nouveau. Outre les emprunts lexicaux entendus stricto sensu, en comprenant l'introduction concrète des unités lexicales d'origine étrangère, il existe d'autres types d'influences subies par une langue en contact avec une autre, telles que les traductions, les calques morphologiques, les faux emprunts, etc. Cette communication portera sur les catégories des emprunts à l'anglais en français. Le terme emprunt peut être compris dans une conception large, qui englobe toutes les influences (conceptuelles, linguistiques, etc.) étrangères qu'une langue accueille ; ou bien dans une conception limitée à l'influence lexicale, qui considère les unités lexicales importées d'une autre langue. Nous adopterons la conception restreinte afin d'établir un classement précis des lexies étant sous l'influence d'anglais.

NISHIYAMA Noriyuki (Université de Kyōtō)

◇ Comment interpréter la médiation dans les deux CECR ?

Cette communication cherche à dégager les valeurs de la médiation dans les deux CECR, c'est-à-dire le CECR en 2001 et le CECR-VC en 2020. La médiation dans le CECR-VC est considérée, aux dires des auteurs, comme un concept d'innovation amplement développé à partir d'un concept esquissé dans le CECR en 2001, alors que celui-ci n'évoque quasiment que la traduction et l'interprétation dans la fonction de la médiation, sans doter de descripteurs de compétences illustrées. Il faut s'interroger dès lors s'il s'agit simplement de l'évolution conceptuelle de la médiation au cours du développement de la didactique des langues. Par ailleurs Coste et Cavalli (2015) présente, dans le sillage de la politique linguistique de la langue de scolarisation, des outils de réflexion autour de la médiation, qui ne veulent pas forcément élaborer les descripteurs de compétences.

La présente communication essaie de mettre en lumière l'écart sinon la déviation en matière de médiation entre les deux versions du CECR afin de mieux situer cette idée novatrice dans l'évolution de la didactique des langues.

Salle 2

司会 Modérateur : **François ROUSSEL** (Université Daito Bunka)

Marie-Françoise PUNGIER (Université métropolitaine d'Osaka)

◇ Et si on arrêta de vouloir que les étudiants apprennent quelque chose pendant un séjour court à l'étranger ?

Dans cette communication, il sera question, par exemple, et sans que ces éléments soient exhaustifs :

- de tentatives de définition de la mobilité en général (Ploog, Calinon, Thamin, 2020) mais surtout de celle dite « courte », qui est devenue majoritaire aux États-Unis ;
- de quelques co-acteurs de la mobilité : « on », « les étudiants » (Pungier, 2020) ;
- d'objectifs académiques et d'apprentissages attendus (Niehaus et al. : 2019) tels que les compétences interculturelles (Lemoine-Bresson, 2021) ;
- de bénéfices à retirer d'un séjour suivant qu'ils sont exprimés par les premiers ou par les seconds ;
- de la première expérience à l'étranger de ces derniers (McKeown, 2009) ;
- de contradictions entre les dires et les actions des uns (en particulier, les enseignants) vis-à-vis des autres (les étudiants) ;

Finalement, ne pourrait-on pas imaginer faire autrement ?

Lemoine-Bresson, V. (2021). Croyances et savoirs d'enseignants allemands et français. (Re) penser l'interculturel à l'école. Paris : L'Harmattan.

McKeown, J. S. (2009). The first time effect: The impact of study abroad on college student intellectual development. State University of New York Press.

Niehaus E. et alii, (2019). Student Learning Objectives: What Instructors Emphasize in Short-Term Study Abroad. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, Vol. XXXI, Issue 2, pp. 121-138.

Ploog, K., Calinon, A.-S., Thamin, N. (2020). *Mobilité. Histoire et émergence d'un concept en sociolinguistique*. Paris : L'Harmattan.

Pungier, M.-F. (2020). *De fragments en traces. Déciffrer dans leurs écrits le récit d'expérience de mobilité courte d'étudiants japonais en France*. Berne : Peter Lang.

Ghislain MOUTON (Université Doshisha)

◇ La place de l'aspect culturel dans les progressions d'enseignement du français langue étrangère en contexte universitaire japonais : analyse de manuels de FLE publiés au Japon depuis 1991

Les travaux liés aux progressions d'enseignement dans une réflexion curriculaire ou syllabaire ne datent pas d'hier. Dans les années 1980, suite à l'arrivée de l'approche communicative, la notion de progression évolue et l'enseignant peut alors désormais jongler plus librement entre les aspects linguistiques, communicatifs et culturels prescrits dans les syllabus notionnels-fonctionnels. Néanmoins, comme Besse et Galisson le soulignent dès les années 1990, la place accordée à l'aspect culturel dans les progressions d'enseignement reste légère. C'est pourquoi, nous avons décidé d'analyser les contenus culturels sélectionnés et présentés dans une vingtaine de manuels de FLE publiés au Japon durant ces trente dernières années afin d'établir un tableau descriptif qui permette d'appréhender la place accordée à l'aspect culturel dans l'enseignement du FLE en contexte universitaire japonais.

En guise d'exemple concret, nous présenterons également les résultats de l'analyse sociolinguistique des manuels d'un auteur/enseignant japonais en particulier. Nous tenterons ainsi d'analyser les choix en matière de sélection et de progression d'enseignement des aspects culturels au fil de cinq des manuels que Yûji Fujita a le plus vendu au Japon. Nos résultats montrent notamment une valorisation significativement plus importante, en comparaison avec la majorité des manuels qui forment notre corpus, de divers aspects de la culture japonaise à travers "l'autre" français qui s'intéresse à la musique, aux mangas ou à la langue japonaise.

Franck DELBARRE (Université des Ryûkyû)

◇ Les discours grammaticaux sur les articles dans les ouvrages de FLE japonais

Cet article fait le tour des discours (terminologie, explications grammaticales, formes, présentation visuelle des items grammaticaux, etc.) des auteurs japonais de manuels et ouvrages de référence sur la grammaire du FLE employés dans les classes d'université ou s'adressant au grand public comme aux professionnels du FLE au Japon quant aux articles indéfini, défini et partitif. Si la plus grande partie de ces discours reprend essentiellement des traits familiers de la grammaire traditionnelle et scolaire du français langue maternelle, nous verrons qu'il y a aussi des tentatives de contextualisation de ces discours dans certains manuels, bien que de manière limitée. Cet article fait ainsi le point sur une partie des tendances didactiques de ces deux dernières décennies quant aux articles du français à l'intention des apprenants japonophones.